

Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zdumiewali się zaś wszyscy słuchający i mówili nie Ten jest który niszczył w Jeruzalem przywołujących imię to a tutaj względem tego przyszedł aby którzy są związani oni poprowadziłby do arcykapłanów
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wszyscy zaś, którzy go słuchali, dziwili się i mówili: Czy to nie jest ten, który w Jerozolimie nastawał na tych, którzy wzywają tego imienia, i po to tu przyszedł, aby ich związanych zaprowadzić do arcykapłanów? ^{*1)}
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I byli doprowadzani do oszołomienia zaś wszyscy słuchający i mówili: "Czyż nie ten jest, (który zniszczył) w Jeruzalem przywołujących imię to, i tutaj względem tego przyszedł, aby związanych ich poprowadził* do arcykapłanów?" ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zdumiewali się zaś wszyscy słuchający i mówili nie Ten jest który niszczył w Jeruzalem przywołujących imię to a tutaj względem tego przyszedł aby którzy są związani oni poprowadziłby do arcykapłanów
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszyscy, którzy go słuchali, byli zdziwieni: Czy to nie ten człowiek — pytali — występował w Jerozolimie przeciwko ludziom wzywającym tego imienia? I czy nie przyszedł po to, aby również tutaj schwytać im podobnych i odprowadzić do arcykapłanów?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wszyscy, którzy go słuchali, ze zdziwieniem pytali: Czy to nie jest ten, który w Jerozolimie tępił tych, którzy wzywali tego imienia, i przybył tu po to, aby ich związać i zaprowadzić do naczelnych kapłanów?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zdumiewali się wszyscy, którzy go słuchali, i mówili: Izali to nie jest ten, który burzył w Jeruzalemie tych, którzy wzywali imienia tego? i tuć na to przyszedł, aby ich związawszy, wiódł do najwyższych kapłanów?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zdumiewali się wszyscy, którzy słuchali, i mówili: Izali nie ten jest, który burzył w Jeruzalem te, którzy wzywali tego imienia, i tu na to przyszedł, aby je powiązawszy, wiódł do przedniejszych kapłanów?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszyscy, którzy go słyszeli, mówili zdumieni: Czy to nie ten sam, który w Jeruzalem prześladował wyznawców tego imienia i przybył tu po to, aby ich uwięzić i zaprowadzić do arcykapłana?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszyscy zaś, którzy go słuchali, zdumiewali się i mówili: Czy to nie ten, co prześladował w Jerozolimie tych, którzy wzywają imienia tego, i po to tu przyszedł, aby ich w więzach odprowadzić do arcykapłanów?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy, którzy go słyszeli, mówili zdumieni: Czy to nie jest ten, który w Jeruzalem prześladował wyznawców tego

¹⁾ <x>510 8:3</x>; <x>510 9:1-2</x>; <x>510 26:10</x>

²⁾ W oryginale zdanie zamiarowe.

			Imienia i przybył tu po to, aby ich związanych zaprowadzić do arcykapłanów?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszyscy, którzy go słuchali, byli tym zaskoczeni i pytali: „Czyż nie jest to ten sam człowiek, który w Jeruzalem prześladował wyznawców Jezusa? Czyż nie przybył także tutaj po to, aby ich uwięzić i zaprowadzić przed wyższych kapłanów?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wszyscy słuchacze byli zdumieni i mówili: „Czyż to nie ten, który w Jeruzalem usiłował zniszczyć wzywających tego imienia, a i tu przyszedł po to, aby ich w kajdanach odprowadzić do arcykapłanów?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wszyscy słuchacze byli tym zaskoczeni i mówili: - To przecież ten sam człowiek prześladował w Jerozolimie wyznawców Jezusa i przyszedł tu właśnie po to, aby ich uwięzić i zaprowadzić do arcykapłanów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszyscy słuchający go dziwili się i pytali: 'Czy to nie ten, który prześladował w Jerozolimie wyznawców tego imienia, i właśnie po to tu przybył, aby ich uwięzić i zaprowadzić do arcykapłanów?'
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Дивувалися всі, хто слухав; казали: Чи це не той, що переслідував у Єрусалимі тих, які покликалися на це ім'я, а сюди прийшов, щоб в'язати їх і вести до архиєреїв?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś wszyscy, którzy słuchali, doprowadzali się do oszołomienia i mówili: Czy nie jest to ten, co pustoszył w Jerozolimie wzywających tego Imienia? Także tu przybył dla tego celu, aby ich związać i zaprowadzić do arcykapłanów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zdumiewali się wszyscy, którzy go słyszeli. Mówili: "Czyż to nie ten człowiek starał się w Jerozolimie niszczyć tych, którzy wzywają tego imienia? Zresztą czy nie po to właśnie tu przybył, ażeby pojmać ich i zawieść z powrotem przed głównych kohanim?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wszyscy, którzy to słyszeli, zadziwili się i mówili: Czy to nie jest człowiek, który w Jerozolimie siał spustoszenie wśród wzywających tego imienia i który tu przyszedł właśnie po to, by zaprowadzić ich związanych do naczelnych kapłanów?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wszyscy, którzy go słuchali, byli tym wręcz oszołomieni i pytali: —Czy to nie ten sam człowiek, który w Jerozolimie prześladował wyznawców Jezusa? Przecież przybył tu, żeby ich aresztować i doprowadzić do najwyższych kapłanów?